

Tahlil al-Akhṭā' al-Dalāliyah fī Kitābah al-Risālah al-ʿIlmiyah min Nāhiyah al-Uslūb wa al-Muʿjam

تحليل الأخطاء الدلالية في كتابة الرسالة العلمية من ناحية الأسلوب والمعجم

Luthfi Anisatin¹, E-mail: luthfi.anisatin.2102318@students.um.ac.id, Universitas Negeri Malang, Indonesia

Salma², E-mail: salma.2102318@students.um.ac.id, Universitas Negeri Malang, Indonesia



This is an open access article under the CC-BY-SA license

©2024 by the authors. Submitted for open access publication under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License-(CC-BY-SA) (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>)

DOI: <http://dx.doi.org/10.30983/huruf.v4i1.8350>

Submission: May 2, 2024

Revised: June 15, 2024

Published: June 30, 2024

Abstract

A thesis is a scientific paper based on the research results of final undergraduate (S1) students. The thesis paper must contain new and valuable information written in good and correct language. However, the fact is that there are still many errors found in writing student thesis papers, especially in Arabic, so that these errors are increasingly significant and often leave an impact on the meaning indications in various writings. The aim of this research is to mention and classify semantic errors in Arabic thesis papers, correct semantic errors mentioned in thesis papers, and analyze the factors that cause students to make mistakes in thesis papers. The approach used is descriptive qualitative, which describes semantic errors in the thesis paper. The analytical method used is data collection and analysis. Based on the research results, it was found that there were still many students' mistakes in their thesis papers, especially in aspects of language style and in terms of language accuracy based on dictionaries. Apart from that, there are many reductions and additions of words which cause meanings that are difficult for readers to understand. The factors causing errors are influenced by the mother tongue, lack of grammatical mastery, lack of vocabulary mastery and the use of Google Translate which is often used in translation.

Keywords: Error Analysis, Dictionary, Language Style, Semantics

ملخص البحث

هذه المقالة عبارة عن ورقة علمية تعتمد على نتائج البحث من قبل طلاب الجامعة في مرحلة البكالوريوس. يجب أن يحتوي البحث على معلومات جديدة وقيمة ومكتوبة بلغة جيدة وصحيحة. لكن في الحقيقة لا تزال هناك أخطاء كثيرة في كتابة بحوث الطلاب خاصة باللغة العربية، بل تتزايد هذه الأخطاء بشكل كبير وغالبا ما تترك أثراً في دلالة المعنى في الكتابات المختلفة. يهدف هذا البحث إلى ذكر وتصنيف الأخطاء الدلالية في بحث التخرج باللغة العربية، وتصحيح الأخطاء الدلالية الواردة فيها، وتحليل العوامل المسببة في أخطاء الكتابة. المنهج المستخدم منهج نوعي وصفي، والذي يصف الأخطاء الدلالية في بحث التخرج. طريقة التحليل المستخدمة بجمع البيانات وتحليلها. وبناء على نتائج البحث



فقد تبين أخطاء كثيرة في كتابة البحث من جانب الأسلوب اللغوي ومن حيث الدقة اللغوية التي تعتمد على القواميس. بالإضافة إلى ذلك، حذف وإضافة الكلمات مما يصعب على القارئ فهمها. وهناك عوامل مسببة لأخطاء الكتابة هي اعتماد اللغة الأم، وعدم إتقان القواعد العربية، ونقص المفردات واستخدام ترجمة Google التي تستخدم غالباً في الترجمة.

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء، الأسلوب، القاموس، الدلالات

1. مقدمة

من المعروف أن بعد ما جاء الإسلام إلى إندونيسيا تمت دراسة اللغة العربية ومبادئها التعليمية والدينية فيها. ودراسة اللغة العربية في إندونيسيا متطورة في هذا الزمان إذ يتم دراسة اللغة العربية في المدارس العامة وخاصة في المعاهد الإسلامية قال خليل الله و لاريزار إن المعاهد الإسلامية في إندونيسيا منذ قديم الزمان اهتمت بالتعاليم الدينية وكل ما يتعلق بهذه التعاليم من دراسة اللغة العربية وعلومها و تعليمها لأبناء المسلمين لكي يتمكنوا من التعلم وفهم القرآن والسنة الشريفة.¹ كذلك يتم دراسة اللغة العربية في الجامعات الحكومية والأهلية. وفي التعليم الجامعي للغة العربية، يتم تدريس اللغة العربية في كليات الآداب والتربية والدعوة والشريعة وأصول الدين في الجامعات الإسلامية، وأصبحت اللغة العربية هي لغة التدريس في قسم اللغة العربية بكلية التربية وقسم التربية والتعليم بحيث لا يمكن الاستغناء عنها في العلوم الإسلامية لأنها المصدر الأساسي في تعلم العلوم الشرعية.²

وفي أنشطة تعليم اللغة العربية لا تخلو عن المهارات اللغوية الأساسية وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. لأن المهارات تتعلق ببعضها البعض، فإن نشاط الكتابة ماهو إلا تطبيق لمهارة الاستماع والتحدث. لذا يقول رياضي إن مهارة الكتابة هي من أهم جزء لا يتجزأ من المهارات الأخرى في إتقان اللغة العربية والكتابة هي النتيجة

¹ Andi Holilullah and Fouad Larhizer, 'Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab', *Tsaqofiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, 2.2 (2020) <<https://doi.org/https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v2i2.30>>.

² Isa Mutqi Zadah and Carniyah Husnaki Mahir, 'المضامين الثقافية في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين'، 7.1 شيراز، جامعة شيراز، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، قسم اللغة العربية وآدابها، 'بالفارسية (مجموعة «صدى الحياة» دراسة تقييمية) (2023) <<https://doi.org/https://doi.org/10.22099/jsatl.2022.41655.1140>>.

النهائية لتعلم اللغة، وهي أيضاً مهارة شاملة تدعمها مهارات أخرى. ومهارة الكتابة دليل على عظمة الإنسان إذا أتقنها.³ تتكون مهارات الكتابة حسب ما ذكر خالص من مهارتين رئيسيتين: مهارات الرسم الكتابي ومهارات التعبير الكتابي.⁴

أولاً: مهارات الرسم الكتابي: صياغة الموضوع بشكل فني وجمالي على أساس مبدأ اختيار الكلمات المناسبة ووضعها في هيكل، ثم كتابتها على الصفحة بطريقة لفظية، بكتابة منظمة وجميلة، وفقاً لقواعد الخط المعروفة وقواعد التهجئة العربية. ثانياً: مهارات التعبير الكتابي: تكوين الأفكار أو إبداعها، وتشمل مهارات القراءة واستخدام المراجع ومصادر المعرفة وقنوات المعلومات والاستماع الجيد وغيرها من المهارات الموضوعية التي يمكن أن تفيد الطلبة في كتابة موضوعاته أو دراساته وبحوثه، مع ضرورة الالتزام في كتاباته باستخدام علامات الترقيم في مواضعها وتوظيفها فنياً وفكرياً.⁵ وحسب ما قال مناجاة يواجه معظم طلاب قسم اللغة العربية في الجامعات الإندونيسية صعوبات في الكتابة من حيث الإملاء أو الأسلوب، كما يواجه بعضهم مشاكل في التعبير أو التحرير باللغة العربية عند كتابة الجمل في المقالات والأطروحات في البحث العلمي.⁶ علماً أن من شروط التخرج من الجامعة كتابة الرسالة، حيث تُشير هذه الرسالة إلى نتيجة تعلم اللغة العربية من حيث الكتابة. ويمكن الاستفادة من الرسالة العلمية كمرجع في البحوث والدراسات التي تقام بعدها، ولهذا ينبغي أن تكون الرسالة العلمية مكتوبة كتابة صحيحة وخالية من الأخطاء.

إن أكثر المشكلات التي تواجه الطلبة في الإنشاء أو التعبير التحريري باللغة العربية خاصة لغير الناطقين بها أولاً: انصراف الطلبة عن الكتابة، لأن الكتابة ليست متعلقة بالتركيب اللغوية فحسب وإنما تتطلب تسلسل الأفكار. وثانياً: قصور الطلبة عن

³ Jazilurrahman and Muhammad Jasuli, 'Muskhilatu Tadrish Maharah Al-Kitabah Wa Hiluha Fi Syu'bah Al-Lughah Al-Mukassafah Lil-Madrasah Al-Mutawasithoh Nurul Jadid Al-Hukumiyah Paiton Probolinggo Lil 'Am Ad-Dirasy 2020/2021', *Ta'dib*, 17.1 (2019), 54-71 <<https://doi.org/https://doi.org/10.37216/tadib.v17i1.201>>.

⁴ Nur Kholis, 'أساسيات تدريس مهارة الكتابة ووسائله', *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Arab*, 4.1 (2012) <<https://e-journal.metrouniv.ac.id/index.php/an-nabighoh/article/view/663>> [accessed 8 December 2023].

⁵ Maturedy Faris and others, 'خطأ يجب أن تصحح: أخطاء نحوية و اسلوبية و إمالية في كراسات التدريب لطلبة', *المدرسة الابتدائية*, *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 4.1 (2021) <<https://doi.org/10.35931/am.v4i1.415>>.

⁶ Fuad Munajat, 'Problematika Pembelajaran At-Taraakiib Di Perguruan Tinggi Keagamaan Islam (Studi Kasus Pada Pembelajaran Al-Kitabah I Mahasiswa PBA Stain Kudus)', *Arabia*, 10.2 (2018), 110-26 <<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21043/arabia.v10i2.4281>>.



الكتاب السليمة، مثل التراكيب العربية التي توضع في الجمل، وهذه مشكلة عامة للطلبة.⁷ بالرغم على أن معظم الطلبة من المعاهد الإسلامية لكنهم يواجهون صعوبة في تعبير الأفكار بالتراكيب العربية الصحيحة وهذا بسبب التداخل اللغوي بين اللغة الأم واللغة الثانية (اللغة العربية).

وظاهرة التداخل اللغوي بين اللغة الأم واللغة العربية تحدث كثيرا في عملية تعليم اللغة العربية للمتعلمين سواء أكانت من ناحية الأصوات أو من ناحية النحو أو من ناحية الصرف أو من ناحية الدلالة، وكل هذا يرجع بسبب عوامل كثيرة يرجع إلى اكتساب اللغة الثانية دون معرفة تامة في أنماط قواعد لغته الأولى وهي لغة الأم، ويمكن أن تتدخل في تعلم اللغة الثانية إذ يجد فروق بعيدة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.⁸ كذلك من العوامل بسبب بيئة الطالب والمجتمع وعاداته في استخدام اللغة الإندونيسية في كل الأحوال وحسب ما وضح مبرورة أن البيئة اللغوية هي التي تؤثر على لغة الطالب، وأيضا قلة الكفاءة في القواعد النحوية والصرفية والتدريب على تطبيقها في التحدث والكتابة تؤدي إلى التداخل اللغوي وكذلك عدم إلمام المدرس في تدريس اللغة العربية أو ليس لديه خلفية في تدريس اللغة العربية وغيرها الكثير من العوامل.⁹

وفي تدريس اللغة ثانية أو اللغة الأجنبية على الطلبة يجب الاهتمام ما يسمى بتحليل الأخطاء. ويعرف زروق وزاميت.¹⁰ الأخطاء اللغوية على أنها: "الانحراف عن القواعد اللغوية. ومن هذه الأخطاء هي: الحذف، الإضافة، الإبدال، سوء الترتيب". يقصد بالحذف: حذف حرفا أو أكثر من الكلمة أو الجملة. الإبدال يعني إبدال الحروف أو الكلمات مكان أخرى. وأخيراً، سوء الترتيب، يعني ترتيب الكلمات الخاطئة في الجمل سواء بالتقديم أو التأخير. والأخطاء اللغوية هي الأخطاء التي يقع فيها متعلمي اللغة الثانية نظام لغة الهدف دون التعمد في ذلك بسبب جهل متعلم اللغة الثانية بأنظمتها وقوانينها.¹¹

⁷ Bagus Andrian Permata, 'مشكلات تعليم الكتابة على المستوى الجامعي وعلاجها', *Asalibuna*, 1.2 (2017).

⁸ Maimunah Maimunah, 'Tahlil Sīgah Tadākhul Al-Lugāt Al-'Um Fī Al-Muhādāṭah Al-Yaumiyah Bi Al-Lugah Al-'Arabiyyah', *Jurnal Al-Maqayis*, 8.1 (2021), 1–23 <<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.18592/jams.v8i1.4799>>.

⁹ Mabruroh Maburoh, 'البيئة اللغوية العربية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها', *Jurnal Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2.1 (2017), 28–41 <<https://doi.org/https://doi.org/10.15642/alfazuna.v2i1.245>>.

¹⁰ Amirah Zarwaq and Asma Zamit, 'دراسة الأخطاء اللغوية عند مستعملي اللغة العربية الفصحى حديثاً', (Mohamed Boudiaf University of M'sila, 2018).

¹¹ Muhammad ridho Baika and others, 'دراسة الانحراف الدلالي في دواوين يوسف الخال، بلند الحيدري، نيماً', *فصلية دراسات الادب المعاصر*, 2022 <<https://doi.org/10.30495/cls.2022.1947052.1352>>.

وأما تحليل الأخطاء وفقاً لسوريا سوريا دارما يعني دراسة الأخطاء التي يرتكبها الأفراد من الطلاب المتعلم اللغة الثانية أثناء إنتاج اللغة الأولى أو الثانية كلاً أو كتاباً وتحليل الأخطاء يكون على جميع الفئات اللغوية بين لغتين أو أكثر، من الأصوات والصرف والنحو والدلالة والمعجم.¹² وذلك لتيسير المشكلات التي تحدث كثيراً عند المتعلمين في تعلم اللغة الأجنبية وفي الترجمة من لغة إلى لغة أخرى". مراحل تحليل الأخطاء وفقاً لوجي دي تمر بثلاث مراحل: الكشف عن الخطأ، وتصويب الخطأ، تفسير الخطأ.¹³

يرتكز هذا البحث على تحليل الأخطاء الدلالية في الأسلوب وفقاً لسفارية الأخطاء الدلالية يعني الخروج من قواعد اللغة أو مخالفة الكاتب لتلك القواعد " حيث يؤدي هذا الخروج إلى تغير المعنى أو ما شابه. نظراً على ما كانت في خلفية البحث، فالباحثة تريد أن تبحث عن الأخطاء الدلالية في البحوث العلمية وعدم وضوح المعاني في كتابة الرسالة العلمية فوجدت الباحثة رسالة علمية والتي كتبها طالبة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. ومن الأخطاء الدلالية في رسالة نادية أزكى جملة: هضمه في القلب. أي تقصد هنا حديثه في القلب. وهذه الكلمة غير مستخدمة في الجملة.

اختارت الباحثة موضوع تحليل الأخطاء الدلالية بناءً على تحليل دراسات سابقة، فإنه لا يزال هناك العديد من طلاب قسم تعليم اللغة العربية يستخدمون كلمات غير مناسبة في نص الرسالة العلمية الصحيحة، ومع هذا البحث أتمنى أن أكون أكثر حرصاً في تحليل الأخطاء الدلالية في نص الرسالة العلمية حتى لا تحدث أخطاء معينة وتصحيحها بالجميل المناسبة وما يقابلها باللغة الإندونيسية.

2. منهج البحث

اعتمدت الباحثة على المنهج الكيفي والذي يركز على جمع البيانات من المصادر المكتبية ويسمى هذا النوع بالبحث المكتبي، ويكون ذلك بطريقة الاطلاع على الكتب

¹² Yoke Suryadarma, 'المقارنة بين علم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء', *LISANUDHAD*, 2.1 (2015) <<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v2i1.472>>.

¹³ Imam Wahyudi and Sri Wahyuni Hakim, 'تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية في كتابة التركيب الوصفي لدى '، *Al-Manar: English and Arabic Journal*, 10.1 (2020) <<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.24014/aj.v10i1.7984>>.



والمراجع والمصادر المكتوبة المتوفرة على الانترنت وذات صلة بموضوع البحث ويتم هذا باستخدام المدخل النوعي في الحصول على البيانات.

مجتمع وعينة البحث هو رسالة علمية من رسائل البحث لعام ٢٠٢٠ والتي يتم أخذها من موقع جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج، وعدد صفحات الرسالة ٦٠ صفحة. قامت الباحثة باختيار المصدر الأساسي في البحث وهي الرسالة العلمية لطالبة مرحلة البكالوريوس عام ٢٠٢٠ نظراً لوجود فيها أخطاء دلالية كثيرة.¹⁴ أما المصدر الثانوية هي التي تتحدث عن القواعد اللغوية والذي يفيدنا في بيان أخطاء استخدام القاعدة في كتابة الرسالة العلمية.¹⁵

قامت الباحثة بتحليل البيانات باستخدام أسلوب التحليل الوصفي *descriptive analysis*، ويتم جمع البيانات من الكتب المتنوعة ذات صلة بالموضوع ومن ثم تحليلها بالدراسة الوصفية، وهذه الدراسة تكون دراسة الظاهرة كما هي في الواقع ومحاولة التوصيف بشكل دقيق وجمع المعلومات وتحليلها.¹⁶

3. نتائج البحث و مناقشتها

سوف نعرض الأخطاء اللغوية وفقاً للأخطاء التي ارتكبتها طالبة مرحلة بكالوريوس لغة عربية في كتابة الرسالة العلمية بعنوان "تعليم مهارة القراءة بوسائل التواصل الاجتماعي عبر الإنترنت في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج"، إذ تصنف الأخطاء اللغوية في المجال الدلالي وبيانها كالآتي:¹⁷

أ. تحليل الأخطاء الدلالية في الرسالة العلمية من ناحية الأسلوب

١. حذف كلمة من الجملة

رقم	رقم	الجملة	الإيضاح	الجملة
		الصفحة		الصحيحة

¹⁴ Nadia Azka, 'مألك إبراهيم الإسلامية الحكومية مولانا' (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, 2020).

¹⁵ Tatag Yuli Eko, 'METODE PENELITIAN' (Universitas Negeri Surabaya, 2018).

¹⁶ Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif (Teori Dan Pratik)*, ed. by Suryani, 1st edn (Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2019).

¹⁷ Nadia Azka.

١٠	١	ينبغي يحتوي	كتبت جملة غير كاملة محذوف حرف "أن" المصدر بحيث أن قاعدة الجملة الكاملة فعل مضارع + أن المصدر + فعل مضارع منصوب بأن المصدر	ينبغي أن يحتوي
١٤	٢	سهولة الوصول أوسع	كتبت كذلك جملة غير كاملة محذوف حرف الجر "في" بحيث أن قاعدة الجملة الكاملة حرف جر + جار ومجرور	سهولة الوصول أوسع
٢٩	٣	مقاطع فيديو تعليمية تعرض مهارات الطلاب في القراءة	كتبت كذلك جملة غير كاملة محذوف كلمة "فيها" بحيث أن قاعدة الكلمة الكاملة حرف جر + ضمير متصل	مقاطع فيديو تعليمية تعرض مهارات الطلاب في القراءة

٢. زيادة كلمة في الجملة

رقم	رقم الصفحة	الجملة الخاطئة	الإيضاح	الجملة الصحيحة
١	٢	الغرض من القراءة <u>هناك</u> هناك	كتبت جملة زائدة لا حاجة لها في كلمة "هناك"	الغرض من القراءة <u>هناك</u> ثلاثه أغراض
٢	١٠	للقراءة <u>مؤداه</u> "مؤداه"	كتبت جملة زائدة لا حاجة لها في كلمة "مؤداه"	للقراءة "مؤداه"
٣	١٠	المعقد يعني أن <u>عملية</u> القراءة	كتبت جملة زائدة لا حاجة لها في كلمة "أن"	المعقد يعني <u>عملية</u> القراءة
٤	١٠	على الجرأة <u>على</u> القراءة	كتبت جملة زائدة لا حاجة لها في كلمة "على"	على جرأة القراءة "على"
٥	١٤	<u>جعلت</u> وسائل الإعلام التعليمية في	كتبت جملة زائدة لا حاجة لها في كلمة "جعلت"	الوسائل التعليمية في



عصر تكنولوجيا المعلومات	عصر تكنولوجيا المعلومات
-------------------------	-------------------------

ب. تحليل الأخطاء الدلالية في الرسالة العلمية من ناحية المعجم

١. استخدام الكلمات الغير مناسبة في الجملة

رقم	رقم الصفحة	الجملة الخاطئة	الإيضاح	الجملة الصحيحة
١.	١	في تعليم اللغة ليست <u>استثناء</u>	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "استثناء" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة	في تعليم اللغة ليست <u>مجرد</u> العربية بشكل عام
٢.	١	من القراءة وسائل <u>الاتصال</u>	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "الهمة" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة	من القراءة وسائل <u>المهمة</u>
٣.	١	<u>يعترف</u> الإنسان على مختلف المعارف والثقافات	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "يعترف" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة	<u>يتعرف</u> الإنسان على مختلف المعارف والثقافات
٤.	٢	<u>مع الراحة</u> التي توفرها هذه التطبيقات	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "مع الراحة" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة	<u>مع سهولة</u> توفرها هذه التطبيقات
٥.	١٠	<u>وتقليد</u> للقراءة	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "وتقليد" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة	<u>وعادات</u> القراءة
٦.	١١	<u>بسلاسة</u> لا تتوقف وتتكرر	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمات "بسلاسة لا تتوقف وتتكرر" دون توقف ولا تكرار	القراءة <u>بتسلسل</u> دون توقف ولا تكرار

وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة			
٧.	١٢	على مادة	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "القروعة" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة
		على مادة	قراءة المقروعة
٨.	١٢	تسجيل القراءة	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمات "تسجيل القراءة الإستمتعية" وهذه الكلمات غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة
		الإستمتعية	قراءة الاستماع
٩.	١٨	مصادر البيانات	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "مصادر" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة
		مصادر البيانات	مصادر البيانات
١٠.	٢١	أمّ الهدف من تعليم مهارة القراءة	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "أمّ" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة
		أما الهدف من تعليم مهارة القراءة	تعليم مهارة القراءة
١١.	٢٤	تعد مقاطع الفيديو على اليوتيوب مقاطع فيديو الأفلام،...	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمات "تعد مقاطع" وهذه الكلمات غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة
		تكون محتوى	اليوتيوب من مقاطع فيديو، وأفلام
١٢.	٢٦	مع مختلف موضوع	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود كلمة "موضوع" وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة، فإذا أردنا أن نكتب بالجمع "موضوعات" وليست بالمفرد
		مع مختلف	مختلف
		المواصلة	قراءة الموسعة
		المواصلة	قراءة الموسعة



١١	القراءة	كتبت جملة غير مناسبة بسبب وجود	القراءة المتسلسلة
	للتسلسل	كلمات " <u>للتسلسل التنظيم</u> " وهذه	<u>المنظمة</u>
	التنظيم	الكلمات غير مناسبة في الجملة من	
		ناحية الكتابة	

٢. استخدام الكلمات الغير مستخدمة في الجملة

رقم	رقم	الجملة	الإيضاح	الجملة
	الصفحة	الخاطئة		الصحيحة
١.	١	أربع مهارات لغوية <u>تستمع</u> إلى القراءة والكتابة والتحدث	كتبت كلمة غير مستخدمة في أربع مهارات لغوية وهي <u>تستمع</u> إلى القراءة والكتابة والتحدث وهذه الكلمة غير مستخدمة في <u>الاستماع</u> والقراءة والكتابة والكلام	أربع مهارات لغوية وهي <u>تستمع</u> إلى القراءة والكتابة والتحدث وهذه الكلمة غير مستخدمة في <u>الاستماع</u> والقراءة والكتابة والكلام
٢.	١	ثورته <u>الاغوية</u>	كتبت كلمة غير مستخدمة في الجملة وهي الكلمة " <u>الاغوية</u> " وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة	ثورته اللغوية
٣.	١	<u>كثر العلوم</u>	كتبت كلمة غير مستخدمة في الجملة وهي الكلمة " <u>كثر</u> " وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة	كثرة العلوم
٤.	١	<u>هضمه</u> القلب	كتبت كلمة غير مستخدمة في الجملة وهي الكلمة " <u>هضمه</u> " وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة	في حديثه القلب

٥.	١١	الحصول على	كتبت كلمة غير مستخدمة في الحصول على
		<u>تحذير</u>	الجملة وهي الكلمة " <u>تحذير</u> " تركيز
			وهذه الكلمة غير مناسبة في
			الجملة من ناحية الكتابة
٦.	١٢	هذا النوع من	كتبت كلمة غير مستخدمة في هذا النوع من
		القراءة هو	الجملة وهي الكلمة " <u>صقل</u> " وهذه القراءة هو
		<u>صقل</u>	الكلمة غير مناسبة في الجملة من القراءة <u>المكملة</u>
			ناحية الكتابة
٧.	١٤	<u>كلاعب</u>	كتبت كلمة غير مستخدمة في كالتسجيلات
		تسجيل	الجملة وهي الكلمة " <u>كلاعب</u> "
			وهذه الكلمة غير مناسبة في
			الجملة من ناحية الكتابة
٨.	١٤	وأجهزة	كتبت كلمات غير مستخدمة في وأجهزة
		الكمبيوتر	الجملة وهي " <u>وغير وآخرين</u> " كتبت الكمبيوتر وما
		<u>وغير وآخرين</u>	بشكل مكرر وكذلك صفة <u>إلى ذلك</u>
			للإنسان وليس للجماد. وهذه
			الكلمات غير مناسبة في الجملة
			من ناحية الكتابة
٩.	١٧	<u>عندم</u>	كتبت كلمات غير مستخدمة في <u>عند</u> الأستاذة
		المعلمتها	الجملة وهي " <u>عندم</u> " و " <u>أمي</u> " أم محمودة
		الأستاذة <u>أمي</u>	بحيث أن كلمة <u>عندم</u> ليست لها
		محمودة	معنى، إذا أردنا أن نكتب "أمّ
			محمودة" وليست "أمي محمودة"
			لأن الكلمة تدل على ياء الملكية،
			وهذه الكلمات غير مناسبة في
			الجملة من ناحية الكتابة



١١	١٨	<u>اصطياد</u>	كتبت كلمة غير مستخدمة في <u>استجابة</u> المشاركين من المواد المقدمة الجملة من ناحية الكتابة
١٢	٢٠	<u>تقليل</u>	كتبت كلمة غير مستخدمة في <u>تلخيص</u> البيانات الجملة وهي الكلمة " <u>تقليل</u> " وهذه الكلمة غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة
١٣	٢٣	<u>خلص</u>	كتبت كلمة غير مستخدمة في <u>ولخص</u> لاراساتي إلى أن ... الجملة من ناحية الكتابة
١٤	٢٦	<u>عن أن تكون</u>	كتبت كلمات غير مستخدمة في <u>على تقديم</u> مقدم العرض الجملة وهي " <u>عن</u> " " <u>أن</u> " " <u>تكون</u> " العرض وهذه الكلمات غير مناسبة في الجملة من ناحية الكتابة
١٥	٢٩	<u>هذا هو</u>	كتبت كلمة غير مستخدمة في <u>هذا عرض</u> <u>التعرض</u> لأدلة عملية التعليم الجملة من ناحية الكتابة فإذا أردنا أن نكتب " <u>عرض</u> " وليست " <u>التعرض</u> "
١٦	٣٣	<u>لقواعد النحوية والشرفية</u>	كتبت كلمة غير مستخدمة في <u>لقواعد النحوية والشرفية</u> الجملة وهي الكلمة " <u>الشرفية</u> " وهذه الكلمة غير مستخدمة في <u>والصرفية</u> الجملة من ناحية الكتابة

وبناء على ما سبق، تم الاستنتاج أن أغلب الأخطاء في المجال الدلالي التي تحدث بين طلبة اللغة العربية إنما يأتي بسبب ضعفهم في إتقان المفردات، لذا فإن الأخطاء التي يرتكبها الطلاب بسبب الترجمة المباشرة من ترجمة جوجل من اللغة الإندونيسية إلى العربية بهذا يؤدي إلى استخدام المفردات في أماكن الخطأ، إضافة إلى الدراسة التي أجرتها¹⁸ "من أهم أسباب الوقوع في الأخطاء الدلالية تأتي بسبب قلة الاهتمام بالقواعد اللغوية عند الكتابة علماً بأن قواعد اللغة الإندونيسية تختلف عن قواعد اللغة العربية".¹⁹

وحدوث هذه الأخطاء يعود إلى النقل المباشر لمعنى المفردات من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أو ما يسمى بالتداخل اللغوي، استناداً إلى قول²⁰ في بحثه عن أثر اللغة الأم على اللغة الهدف ويقول فيه "إن ظاهرة التداخل اللغوي التي تحدث لمتعلمي اللغة الثانية أو الهدف تعد أمراً طبيعياً، لأن لغة الأم هي اللغة التي تربي بها الفرد وحينها ينقلون الخبرة اللغوية (اللغة الإندونيسية) إلى اللغة الثانية أو الهدف (اللغة العربية)".²¹

كذلك من أهم أسبابها: قلة ذخيرة المفردات اللغوية والتي من خلالها يتمكن الطالب من التعبير والكتابة بشكل سليم، وقلة تحصيل الطالب لهذه المفردات يؤدي إلى عدم إتقان الطالب في استخدام هذه اللغة، وبحسب ما قال معتوق "أغلب المؤسسات التعليمية لا تبادر الاهتمام بالمعاجم العربية على الرغم من كثرتها في المكتبات إلا أنها لا تفي بمتطلبات واحتياجات الطالب، كما أن المعاجم تُكتب عامة بشكل غير جذابة بحيث يؤدي إلى الشعور بالملل".²²

¹⁸ Wi Hasanah, Faris Maturedy Ahmadhdatul, and Fathoni Arifandi, 'Ibdāl Al-Yā' Wa 'Aksih Bi Al-Alif Al-Layyinah Fī Kurrāsah Al-Tadrīb "HIKMAH" Li Al-Tullāb Al-Madrasah Al-'Āliyyah Al-Ulā Bi Jember', *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 1.2 (2020) <<https://doi.org/https://doi.org/10.37680/aphorisme.v1i2.441>>.

¹⁹ Luthfi Anisatin, Salma, and Muhammad Hanif Abdillah, 'Analisis Kesalahan Umum Dalam Penerjemahan Berita Arab Pada Situs Wesite', *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 6.1 (2023), 37 <<https://doi.org/10.31219/OSF.IO/CFBD8>>.

²⁰ Dian Risky Amalia and Nanda Fitriana Lukya, 'Tahlil Al-Akhta' an-Nahwiyyah Fi at-Ta'bir at-Tahririyy Fi IAIM Metro Lampung', *International Journal of Arabic Language Teaching*, 2.1 (2020) <<https://doi.org/https://doi.org/10.32332/ijalt.v2i01.2088>>.

²¹ Maimunah and Haniah Mukhtar, 'Analyzing the Formula for the Mother Tongue's Interference in Daily Arabic Conversation/تحليل صيغة تدخل اللغة الأم في المحادثة اليومية باللغة العربية', *Journal Al-Maqayis*, 8.1 (2021) <<https://doi.org/https://doi.org/10.18592/jams.v8i1.4799>>.

²² Ardiansyah and Hadil Ismail Hasan, 'Tashmim Al'Ab Lughawiyah Li Ta'Lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Sasakiyyin Al-Mubtadi'In Bi Istikhdam Al Kalimat Al Sasakiyah Dzat Aslin Arabiy Fi Qamus Al-Lughah Al Sasakiyah', *UKAZH: Journal of Arabic Studies*, 1.2 (2020) <<https://doi.org/https://doi.org/10.37274/ukazh.v1i2.407>>.



والأخطاء الدلالية التي تحدث في الكتابة بسبب النقل المباشر من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية والتي تؤدي معاني أخرى في اللغة العربية". لذا يؤكد أعضاء مؤتمر للدراسات الإسلامية بماليزيا في الأخطاء الدلالية إنما بسبب عدم التفريق بين الكلمات المشتقة وعدم الاعتماد على المعاجم العربية وعدم معرفة كيفية البحث على الكلمات في المعاجم والقياس الخاطئ²³.

4. خاتمة

من خلال ما تم عرضه فإن تحليل الأخطاء له أهمية كبيرة في تعليم اللغة العربية وخاصة للناطقين بغيرها، إذ يتعلق هذا بتحليل أخطاء لغة الدارسين الناتجة من تعلم لغة الهدف في المهارات اللغوية مثل الكتابة، وذلك لأن معظم الطلاب يواجهون مشاكل في التعبير باللغة العربية، عند كتابة الجملة، أو المقالة أو في الرسالة العلمية باللغة العربية. والكتابة الصحيحة هي عملية مهمة في التعليم لأنها عنصر أساسي للثقافة وضرورة اجتماعية لنقل الأفكار والتعبير عنها.

وأن أكثر المشكلات التي تحدث في تعليم الكتابة هي مشكلات تتعلق بالتركيب العربية التي توضع في الجمل وعدم وضوح الأفكار وقلة استيعاب المفردات اللغوية وهذه مشكلة عامة للطلبة بسبب التداخل اللغوي. ويؤثر الأخطاء اللغوية في الكتابة على المعنى الدلالي. ثم وجدت الباحثة رسالة علمية متعلقة بالأخطاء الدلالية في الكتابة لخريجة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

المراجع

- Amalia, Dian Risky, and Nanda Fitriana Lukya, 'Tahlil Al-Akhta' an-Nahwiyyah Fi at-Ta'bir at-Tahririy Fi IAIM Metro Lampung', *International Journal of Arabic Language Teaching*, 2.1 (2020) <<https://doi.org/https://doi.org/10.32332/ijalt.v2i01.2088>>
- Anisatin, Luthfi, Salma, and Muhammad Hanif Abdillah, 'Analisis Kesalahan Umum Dalam Penerjemahan Berita Arab Pada Situs Website', *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 6.1 (2023), 37 <<https://doi.org/10.31219/OSF.IO/CFBD8>>
- Ardiansyah, and Hadil Ismail Hasan, 'Tashmim Al'Ab Lughawiyah Li Ta'Lim Al-

²³ Slamet Mulyani and others, 'Tahlil Al-Akhta'al-Lughawiyah at-Tahririyah Fi Kitabah Al-Insya', in *REGIONAL CONVENTION ON ISLAMIC STUDIES (RCIS 2018)* (Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Bengkalis, 2018), pp. 380–413.



- Lughah Al-‘Arabiyyah Li Al-Sasakiyyin Al-Mubtadi‘In Bi Istikhdam Al Kalimat Al Sasakiyah Dzat Aslin Arabiy Fi Qamus Al-Lughah Al Sasakiyah’, *UKAZH: Journal of Arabic Studies*, 1.2 (2020) <<https://doi.org/https://doi.org/10.37274/ukazh.v1i2.407>>
- Baika, Muhammad ridho, Izzat Mala Birohimi, Bahran Carwin Kanabadi, and Lailan Qasimi, Dirāsah al-Inḥirāf al-Dilālī fi Dawāwīn Yūsūf al-Khāl, Balnad al-Ḥaidarī, Nīma Yūshaj. Aḥmad Shamlū, Faṣliyah Dirāsāt al-Adab al-Mu‘āṣir, 2022‘2022 <<https://doi.org/10.30495/cls.2022.1947052.1352>>
- Eko, Tatag Yuli, ‘METODE PENELITIAN’ (Universitas Negeri Surabaya, 2018)
- Faris, Maturedy, Wihdatul Hasanah, Maskud, and Muhammad Alfian, Akḥṭā’ Yajibu An Tuṣāḥah: Akḥṭā’ Naḥwiyyah wa Uslūbiyyah wa Imlāiah fi Kurasāt al-Tadrīb Li Ṭalab al- Madrasah al- Ibtidāiah, *Al Mi‘yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 4.1 (2021) <<https://doi.org/10.35931/am.v4i1.415>>
- Gunawan, Imam, *Metode Penelitian Kualitatif (Teori Dan Pratik)*, ed. by Suryani, 1st edn (Jakarta: PT. Bumi Aksara, 2019)
- Hasanah, Wi, Faris Maturedy Ahmadhdatul, and Fathoni Arifandi, ‘Ibdāl Al-Yā’ Wa ‘Aksih Bi Al-Alif Al-Layyinah Fi Kurrāsah Al-Tadrīb “HIKMAH” Li Al-Ṭullāb Al-Madrasah Al-‘Āliyyah Al-Ulā Bi Jember’, *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 1.2 (2020) <<https://doi.org/https://doi.org/10.37680/aphorisme.v1i2.441>>
- Holilullah, Andi, and Fouad Larhzizer, ‘Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab’, *Tsaqofiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab*, 2.2 (2020) <<https://doi.org/https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v2i2.30>>
- Jazilurrahman, and Muhammad Jasuli, ‘Muskhilatu Tadrīs Maharah Al-Kitabah Wa Hiluḥa Fi Syu‘bah Al-Lughah Al-Mukassafah Lil-Madrasah Al-Mutawasithoh Nurul Jadid Al-Hukumiyah Paiton Probolinggo Lil ‘Am Ad-Dirasy 2020/2021’, *Ta‘dib*, 17.1 (2019), 54–71 <<https://doi.org/https://doi.org/10.37216/tadib.v17i1.201>>
- Kholis, Nur, Asāsiāt Tadrīs Mahārah al-Kitābah wa Wasāiluhu’, *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Arab*, 4.1 (2012) <<https://e-journal.metrouniv.ac.id/index.php/an-nabighoh/article/view/663>> [accessed 8 December 2023]
- Maburoh, Maburoh, Al-Bīah al-Lugha al-Lughawiyah fi Ta‘līm al- Lughah al-‘Arabiyyah Li Ghair al-Nāṭiqīn Biha’, *Jurnal Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2.1 (2017), 28–41 <<https://doi.org/https://doi.org/10.15642/alfazuna.v2i1.245>>
- Maimunah, and Haniah Mukhtar, ‘Analyzing the Formula for the Mother Tongue’s Interference in Daily Arabic Conversation/ Tahlīl Ṣiḡḥah Tadkhul al-Lughah al-Um fi al-Muḥadathah al-Yaumiyyah bi al-Lughah al-‘Arabiyyah’, *Journal Al-Maqayis*, 8.1 (2021) <<https://doi.org/https://doi.org/10.18592/jams.v8i1.4799>>
- Maimunah, Maimunah, ‘Tahlīl Sīḡah Tadākhul Al-Lugāt Al-‘Um Fi Al-Muḥadāṭah Al-Yaumiyyah Bi Al-Lugah Al-‘Arabiyyah’, *Jurnal Al-Maqayis*, 8.1 (2021), 1–23 <<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.18592/jams.v8i1.4799>>
- Mulyani, Slamet, Edi Suyanto, Sariyati Sariyati, and Mohamad Sahlan Thohir, ‘Tahlil Al-Akhṭha’al-Lughawiyah at-Tahririyah Fi Kitabah Al-Insya’’, in *REGIONAL CONVENTION ON ISLAMIC STUDIES (RCIS 2018)* (Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Bengkalis, 2018), pp. 380–413
- Munajat, Fuad, ‘Problematika Pembelajaran At-Taraakiib Di Perguruan Tinggi



- Keagamaan Islam (Studi Kasus Pada Pembelajaran Al-Kitabah I Mahasiswa PBA Stain Kudus)', *Arabia*, 10.2 (2018), 110–26
<<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21043/arabia.v10i2.4281>>
- Nadia Azka, Ta'lim Mahārah al-Qirāah bi Wasāil al-Tawāṣul al-Ijtimāi 'Ibra al-Internit fī Qism Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyah Jāmi'ah Maulānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyah al-Ḥukūmiyah Mālang, (Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, 2020)
- Permata, Bagus Andrian, Mushkilāt Ta'lim al-Kitābah 'Alā al-Mustawā al-Jāmi'i wa 'Ilājuhā, *Asalibuna*, 1.2 (2017)
- Suryadarma, Yoke, al-Muqāranah Baina 'Ilmi al-Lughah al-Taḳābuli wa Taḥlil al-Akhṭā', *LISANUDHAD*, 2.1 (2015)
<<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.21111/lisanudhad.v2i1.472>>
- Wahyudi, Imam, and Sri Wahyuni Hakim, Taḥlil al-Akhṭā' al-Lughawiyah al-Taḥrīriah fī Kitābah al-Tarkīb al-Waṣfī Ladā Ṭullāb al-Madrasah al-Mutawassīṭah al-Islāmiyah, *Al-Manar: English and Arabic Journal*, 10.1 (2020)
<<https://doi.org/http://dx.doi.org/10.24014/aj.v10i1.7984>>
- Zadah, Isa Mutqi, and Carniyan Husnaki Mahir, Al-Maḍāmīn al-Thaqāfiyah fī Manāhij Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyah lī al-Nāṭiqīn bi al-Fārisiah, (Majmūah Ṣadā al-Ḥayāh, Dirāsah Taqwīmiyah, Shīrāz, Jām'iah Shirāz, Kuliyyah al-Ādāb wa al-'Ūlūm al-Insāniyah, Qism al-Lughah al-'Arabiyah wa Ādābihā, 2022
<<https://doi.org/https://doi.org/10.22099/jsatl.2022.41655.1140>>
- Zarwaq, Amirah, and Asma Zamit, Dirāsah al-Akhṭā' al-Lughawiyah 'Inda Musta'milī al-Lughah al-'Arabiyah al-Fuṣḥā Ḥadīthan, (Mohamed Boudiaf University of M'sila, 2018)